

Johann Sebastian
BACH

Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust

BWV 170

Kantate zum 6. Sonntag nach Trinitatis
für Solo Alt

Oboe d'amore, obligate Orgel [Traversflöte]
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Daniela Wissemann

O blessed rest, O welcome, soul
Cantata for the 6th Sunday after
for solo alto

oboe d'amore, organ obligato
2 violins, viola and basso continuo
edited by Daniela Wissemann

English version by Henry S. Driscoll • Robert Scandrett

Bach-Ausgaben · Urtext

Arbeitsgemeinschaft für Bach-Forschung
Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Partitur / Full score



Carus 31.170

Foreword

The cantata *Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust* BWV 170, from the third cycle of Johann Sebastian Bach's Leipzig cantatas, was first performed on the sixth Sunday after Trinity in 1726 (28 July).¹ Unlike the first two volumes, in which Bach clearly aimed at achieving a stylistic unity, this cycle consisting of works from 1725 to 1727 is distinguished by numerous special configurations in small groups of works. One of these is a group of solo cantatas without choral participation in which Bach created new "spheres of expression."² The use of organ obbligato is also a new feature. The cantata *Ich will meinen Geist in euch geben* by the Meiningen Court Kapellmeister Johann Ludwig Bach was performed during the same service as BWV 170.³

The text is taken from the anthology *Gottgefälliges Kirchen=Opffer* [...], printed in Darmstadt in 1711 by the Darmstadt court poet and librarian Georg Christian Lehms (1684–1717).⁴ To understand the text today it must be comprehended within its context.⁵ The epistle (the sermon text) which is taken from Romans 6:3–11, refers to baptism. Here baptism means that with the death of Christ every Christian has died to sin and should therefore make no further room for sin in his life. In the gospel reading from Matthew 5:20–26 in the Sermon on the Mount Christ demands from his followers an obedience to the laws that exceeds even that of the Pharisees: There should be no conflict among fellow human beings. The Sunday lessons are elaborated in BWV 170 under the overall concept of the love of one's neighbor. In the opening aria, the soul places itself in a state of closest communion with God by means of song, in "Himmelseintracht" (heavenly harmony). In the following secco recitative, the soul describes the verbal sins which, in spite of the gospel, determine earthly in its alienation from God. The human beings succumbed to these sins are lamented in the choir. The soloist's compassion sensitively demonstrates the love of one's neighbor. The singer's unity with the choir is brought to a climax by his vision that God's thoughts are the same as his own, "Wie jammern mich doch die vielen Sünder, die mich nicht kennen, / Wie jammern mich doch die vielen Sünder, die mich nicht kennen." The following recitative expresses the longing for the presence of God. It leads to the final aria, which also seems to indicate a longing for life. The soloist offers another interpretation of the text and the Lutheran Doctrine of the Atonement (a tritone interval in the recitative of the former man who died to sin, see the sermon text), the longing for the glorious life of the spiritual man, which is understood not as an escape from the world but as an adherence to him who gives the meaning of a life.⁶ This interpretation becomes particularly clear when the cantata – as is suggested by the title – is performed as music for the sacrament. Theologically, there can be no more heartfelt connection with God than that of the Holy Eucharist, no greater gift of strength for life to be received.

In the third and fifth movements Bach's score provides for an obbligato organ. Both organ parts are found only in the autograph score, not in the parts, which have also survived. This could mean that Bach himself played the organ part from the score in the performance. In the third movement, the organ part is notated a whole tone lower than the other voices; it was therefore intended for an organ tuned to the high choir pitch customary in Leipzig. In the fifth movement, however, all evidence points to Bach having initially intended the obbligato part for another instrument – possibly oboe d'amore⁷ – and only later decided to assign this part to the organ as well. For this purpose, he inserted additional bass notes in tablature letters under the melodic part, thus supplementing the continuo (see Critical Report). Since it was only assigned to the organ after the fact, this part is not notated in transposition. We should never assume that Bach was adequately skilled in ad hoc transposition – a standard facet of his education – and not that two different instruments were used. For a repeat performance around 1727, he changed his original plan for a woodwind instrument and assigned the part to the organ. An autograph marking for articulation in the organ part indicates the intention of solo passages in the organ part, which are reflected in our score by means of a trill.

The first critical edition of the cantata was published in 1886 by Franz Weyl in the *Bach Complete Edition*. In 1993, it was edited by Reinhard Kuhn.

Daniela Wissemann

Chronologie der Leipziger Vokalwerke Johann Sebastian Bachs, 2nd edition: Reprint from the *Bach-Jahrbuch* 1957, with additions and addenda, Kassel, etc., 1976, p. 88f.

Reinhard Breig, Article *Johann Sebastian Bach*, MGG, 2nd, revised edition, Personenteil, ed. by Ludwig Finscher, Kassel, etc. / Stuttgart, etc., 1999, vol. P 1, column 1480–1482.

Kirsten Beißwenger, *Johann Sebastian Bachs Notenbibliothek*, Kassel, 1992 (= *Catalogus musicus* 13), p. 251f. During this period, Bach performed altogether 18 cantatas by Johann Ludwig (ibid., p. 244ff.).

⁴ Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt, shelf mark W 3719/900; see also Elisabeth Noack, "Georg Christian Lehms, ein Textdichter Johann Sebastian Bachs" in: *Bach-Jahrbuch* 1970, pp. 7–18. A facsimile has been edited by: Werner Neumann, *Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*, Leipzig, 1974, p. 256 (title page), 260 (BWV 170), as well as in NBA I/17.2, p. 175. During the course of this church year, Bach used altogether nine of Lehms's texts. He had already set two of his texts while in Weimar.

⁵ Concerning the musical interpretation, see Alfred Dürr, *Die Kantaten von Johann Sebastian Bach mit ihren Texten erläutert*, 1995, p. 489.

⁶ Günther Stiller, "»Mir ekelt mehr zu leben.« Zur Textdeutung der Kantate »Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust« (BWV 170) von Johann Sebastian Bach," in: Wolfgang Rehm (ed.), *Bachiana et alia musicologica. Festschrift Alfred Dürr zum 65. Geburtstag am 3. März 1983*, Kassel, 1983, p. 293–300.

⁷ Notated like a woodwind part above the violins and on only one staff. The indication "Organo" – the only scoring indication in the movement – refers to the unusual scoring.

⁸ Yoshitake Kobayashi, "Zur Chronologie der Spätwerke Johann Sebastian Bachs. Kompositions- und Aufführungstätigkeit von 1736 bis 1750," in: *Bach-Jahrbuch* 1988, p. 56.

⁹ The notes with ascending stems in the continuo staff are only to be played in the case of performance with obbligato organ, by the latter.

Avant-propos

La cantate *Vernügte Ruh, beliebte Seelenlust* BWV 170 fait partie du troisième cycle de cantates de Johann Sebastian Bach à Leipzig et fut donnée pour la première fois le 6^e dimanche après la Trinité 1726 (28.7).¹ Contrairement aux deux premiers cycles dans lesquels Bach visait manifestement une homogénéité stylistique, ce cycle écrit de 1725 à 1727 se distingue par de nombreux agencements spéciaux en petits groupes d'œuvres. En fait partie un groupe de cantates avec solistes sans participation du chœur dans lesquelles Bach crée des « sphères expressives »² nouvelles. L'emploi d'un orgue obligé est nouveau ici aussi. Au cours du même office divin que BWV 170 fut donnée la cantate *Ich will meinen Geist in euch geben* du maître de chapelle de cour de Meiningen Johann Ludwig Bach.³

Le texte est issu du recueil gravé en 1711 à Darmstadt *Gottgefälliges Kirchen=Opffer* [...] de Georg Christian Lehms (1684–1717), poète et bibliothécaire à la cour de Darmstadt.⁴ Pour le comprendre aujourd'hui, il faut l'appréhender dans son contexte.⁵ L'épître du dimanche (texte du prêche) de l'épître aux Romains Chapitre 6,3–11 rappelle le baptême : par le baptême, chaque chrétien est mort au péché avec le Christ et ne devrait donc plus laisser aucune place dans sa vie au péché. Dans l'évangile du dimanche de Matthieu 5,20–26, le Christ exige dans le sermon sur la montagne de ses disciples encore plus de fidélité à la Loi que de la part des pharisiens : il ne devrait y avoir aucune dispute entre frères. Le texte de la cantate explique alors plus en détail l'enseignement du dimanche sous l'idée conductrice de l'amour du prochain. Dans l'aria d'entrée, l'âme se plonge avec son chant dans un état d'union la plus étroite avec Dieu, en « harmonie céleste ». Dans le récitatif secouant, elle décrit les péchés verbaux qui déterminent la réalité du monde dans leur éloignement de Dieu et l'Évangile. Les Hommes qui ont succombé à ces déplorés dans l'aria centrale – la pitié du soliste compatissant du prochain. L'unité que forme l'union avec Dieu est poussée à l'extrême lorsque les pensées de Dieu sur les pécheurs sont exprimées au début : « Verkehrten Herzen ». S'ensuivent les cordes qui exprime l'aspiration de l'âme à Dieu et qui fait la transition vers le verset de l'Évangile. Les termes semblent eux-mêmes aspirer à la mort : « Mein Leben nimm mich, Jesu, hin! » Cette interprétation en intégrant la doctrine luthérienne de la justification par la grâce au péché du vieil homme et la nouvelle vie vertueuse de l'être nouveau, le sens du récitatif appréhendé comme la fuite du monde et l'appel à s'unir à celui qui donne la vie. Cette interprétation suppose que la cantate – comme le suggérait comme musique de sacrement : du point de vue théologique, l'union avec Dieu ne peut être plus inune que lors de la communion, il ne saurait y avoir de réconfort plus grand pour la vie.

Dans les Mouvements 3 et 5, la partition de Bach prévoit chaque fois un orgue obligé ; les deux parties d'orgue ne figurent que dans la partition autographe, pas dans les parties conservées elles aussi. Ceci pourrait signifier que lors de la représentation, Bach en personne jouait la partie d'orgue à partir de la partition. Au Mouvement 3, la partie d'orgue est notée un ton entier plus bas que les autres parties, donc conçue pour le diapason d'orgue courant à Leipzig au ton de chœur aigu. Dans le Mouvement 5 par contre, tout indique que Bach avait tout d'abord conçu la partie obligée pour un autre instrument⁷, peut-être le hautbois d'amour, et ne s'était décidé qu'ensuite à confier cette partie aussi à l'orgue. Il a inséré dans ce but des tons graves supplémentaires sous la voix mélodique avec lettres de tablature qui complétaient le continuo (cf. Apparat crit.). Attribuée seulement plus tard à l'orgue, cette partie n'est pas notée transposée. Il faut cependant supposer que Bach maîtrisait assez l'art de la transposition ad hoc pour la formation d'organiste et que les tons distincts n'ont pas été utilisés. Lors de la représentation, Bach est revenu à son plan original et les instruments à vent au Mouvement 3 ont été remplacés par une flûte traversière au lieu de la flûte à bec. L'autographe avec indicatifs de tons et de caractérisation initiale est conservée de cette époque. La gravure miniature dans l'édition de cette variante de

La cantate a été faite en 1999, Volume 36 de l'Édition nouvelle Édition Bach, elle a été préparée par Emans dans le Volume I/17.2.

© 2011 Daniela Wissemann
Édition Coquillat

Alfred Dürr, *Zur Chronologie der Leipziger Vokalwerke J. S. Bachs*, deuxième tirage : réimpression dotée de remarques et d'ajouts du *Bach-Jahrbuch* 1957, Kassel, etc., 1976, p. 88 sq.

Werner Breig, Art. *Johann Sebastian Bach*, MGG, deuxième édition remaniée, Personenteil, éd. par Ludwig Finscher, Kassel, etc. / Stuttgart, etc., 1999, Vol. P 1, Col. 1480–1482.

³ Kirsten Beißwenger, *Johann Sebastian Bachs Notenbibliothek*, Kassel, 1992 (= *Catalogus musicus* 13), p. 251 sq. Dans ce laps de temps, Bach a représenté en tout 18 cantates de Johann Ludwig (ibid., p. 244 sq.)

⁴ Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt, Cote : W 3719/900 ; v. à ce propos Elisabeth Noack, « Georg Christian Lehms, ein Textdichter Johann Sebastian Bachs », dans : *Bach-Jahrbuch* 1970, p. 7–18. Un fac-similé est édité chez : Werner Neumann, *Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*, Leipzig 1974, p. 256 (couverture), 260 (BWV 170). Bach utilisa en tout neuf textes de Lehms au cours de cette année liturgique, il avait déjà mis en musique deux textes à Weimar.

⁵ Sur l'interprétation musicale cf. p. ex. Alfred Dürr, *Die Kantaten von Johann Sebastian Bach mit ihren Texten erläutert*, Kassel, 1995, p. 489.

⁶ Günther Stiller, « » Mir ekelt mehr zu leben ». Sur l'interprétation textuelle de la cantate « Vernügte Ruh, beliebte Seelenlust » (BWV 170) de Johann Sebastian Bach », dans : Wolfgang Rehm (éd.), *Bachiana et alia musicologica. Festschrift Alfred Dürr zum 65. Geburtstag am 3. März 1983*, Kassel, 1983, p. 293–300.

⁷ Noté comme une partie d'instrument à vent : au-dessus des violons et sur une seule portée. L'ajout « Organo » – seule mention de distribution dans le mouvement – indique la distribution inhabituelle.

⁸ Yoshitake Kobayashi, « Zur Chronologie der Spätwerke Johann Sebastian Bachs. Kompositions- und Aufführungstätigkeit von 1736 bis 1750 », dans : *Bach-Jahrbuch* 1988, p. 56.

⁹ Les notes avec hampes en haut à la portée de la b. c. ne doivent être jouées par l'orgue que dans une version avec orgue obligé.

Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust

BWV 170

Johann Sebastian Bach

1685–1750

1. Aria

Oboe d'amore
Violino I

Violino II

Viola

Alto

Continuo
Organo

4 2 5 3 4 2 4 2 6 2 6 5 4 3 6 4 3

4 # 7 # 5

6 5 4 3 7 4 3 7 5 7 # 7 # 5

Aufführungsdauer / Duration: ca. 25 min.

© 2011 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.170

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext

edited by Daniela Wissemann-Garbe

English version by Henry S. Drinker

revised by Robert Scandrett

8

Ver - gnüg - te Ruh, be - lieb - te See - len - lust,
 O bless - ed rest, O wel - come, soul's de - light,

6 4 5 5 6 5 7 4 5 4 6 6 6 5
 4 # 3 4 3 5 2 3 2 4 2 4 3

11

ver - lieb - te See - len - lust, ver - gnüg - te
 O wel - come, soul's de - light, O bless - ed

6 5 5 4 4 6 6 5 6
 4 3 2 2 2 4 3 6 6

14

be - lieb - te See - len - lust, be - lieb - te See - len -
 O wel - come, soul's de - light, O wel - come, soul's de -

4 5 4 4 6 6 5 6 4 5 3
 2 3 2 2 4 4 4 # 5 4 4 3

17

lust! Dich kann man nicht bei Höl - len - sün - - den, wohl a - ber
light! You can - not be found where sin - is flour - ish - ing but on - ly

6 7 6 3 7 4 4 7
 4 2 5

19

Him - mels - ein - tracht fin - - den, al - lein die schwa - che
found in heav - en's har - mo - ny, can strength - en the fee - ble

7 6 4 3 4 2 6 4 3 4 2 5 6

21

stärkst. al - lein die schwa - che Brust, ver - gnüg - te
- lone can strength - en the fee - ble breast, O bless - ed

7 6 5 4 5 4 #

23

Ruh, ————— ver-gnüg - te — Ruh, ————— be-lieb - te See-len-lust, be - lieb - — te See-len-
 rest, ————— O bless - ed — rest, ————— O wel - come, soul's de - light, O wel - — come, soul's de -

6 5 6 5 6 7 5 6

26

lust!
light!

4 5 4 4 6 7 # 7 #

29

6 4 5 # 5 # 6 5 4 3 7# 4 3

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

31

Drum,
Come,

7_h 7 δ 7_h 6_h 5 #

33

drum sol - len lau - ter Tu - g nem Her - zen Woh - nung
come now, your vir - tues pure — my heart will find — their

6 6 5 6 6 6 5 7

35

Ver-gnüg-te Ruh, — be - lieb - te See - len - lust! Drum sol - len
O bless - ed rest, — O wel - come, soul's de - light! Come, now, your

7 9 4 7 6 6 6 7 4 6 6 5

7_h 2 4 5 4 2 # 2 6 # 5

38

lau - ter Tu - gend - ga - ben in mei - nem Her - zen Woh - nung ha - ben, drum,
vir - tues pure - a - bound - ing with - in - my heart will find - their dwell - ing, come,

6 5# 7 6 6# 7#

40

drum sol - len lau - ter Tu in mei - nem Her - zen Woh -
come now, - your vir - tues - in - my heart will find -

6 7 # 6 7#

42

ung ha - ben. Ver - gnüg - te Ruh, be -
- their dwell - ing. O bless - ed rest, O

4 7 6 5 4 5 4 4# 6 6 5 6 6

2 5 4 # 2 3 2 2 4 4 # 6 6

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

45

lieb - te See - len - lust, ver - gnüg - te Ruh, be - lieb - te See - len -
 wel - come, soul's de - light, O bless - ed rest, O wel - come, soul's de -

7 7 4 5 6 4 6
2 3 4 2 6

47

lust! Du stärkst al - lein die schwa - che Bru al -
 light! You on - ly can strength - en the fee - b' can

5 6 7 6 4
3 4 5 5

49

schwa - che Brust. Ver - gnüg - te Ruh, ver - gnüg - te Ruh, be - lieb - te See - len -
 fee - ble breast. O bless - ed rest, O bless - ed rest, O wel - come, soul's de -

5 3 6 6 6 6 6
4 4 5 6 5 6

52

lust, be-lieb - - te See - len-lust!
light, O wel - - come, soul's de - light!

6 7 6 5 6 6 5 4 5 4 4 6 6 5
5 4 3 2 3 2 2 4 3

55

4 3 6 4 3 6

57

7 5 4 3 6 5

59

4 3 7 4 3 7 7 6 5 7 6 5 7 4 3
5 5 4 3 2

2. Recitativo

Alto

Die Welt, das Sün - den - haus, bricht nur in Höl - len - lie - der aus und
This world, this house of sin, can on - ly hell - ish songs em - ploy, and

Continuo Organo

7
4
2

—

4+
2

3

sucht durch Hass und Neid des Sa - tans Bild an sich zu tra - gen. Ihr Mund ist vol - ler Ot - ter - gift,
seek through hate and envy the de - vil's face to glo - ri - fy. — His mouth is filled with ven - or

7#
5

6
4
2+

6

#

—

6

der oft die Un - schuld töd - lich trifft, und will al - lein von
that sore af - flicts the in - no - cent, and from the depths will

7
5

5#
3

—

4 #

9

Ge - rech - ter Gott, wie weit ist do - fer - net; du liebst, je -
Oh righ - teous God, how dis - tant pres - ence; you love, — yet

#

6
5

—

6
4
2

7

12

doch sein Mund mac und und will den Näch - ten nur mit Fü - ßen tre - ten.
men, with threats hate will glad - ly tram - ple un - der - foot their neigh - bors.

—

7#
5

6

#

6

6#
4
5

15

die - se Schuld ist schwer - lich zu ver - be - - - ten. **
deeds — like this are not easily for - giv - - - en.

5

4+
2

7
5

7
5

5+
#

* Racha = Rache ** verboten = fortbeten, durch beten beseitigen

3. Aria

Adagio

Alto

Organo
obligato
à 2 Clav.

Violini e Viola
in unisono

Wie jam - mern mich doch die ver - kehr - - ten Her - zen, die
I grieve when I be - hold how fool - - ish mor - tals do

12

dir, mein Gott, so sehr zu - wi - der sein, die dir, zu mein Gott, so
 strive, my God, so strong - ly a - gainst your will, do strive, my God, do

14

sehr, mein Gott, so sehr zu - wi - der sein: Ich zitt - re recht - und
 strive, my God, so strong - ly a - gainst your will I shake with fear - and

17

Schmer - - - - - Schmer - zen, wenn sie sich nur an
 tor - - - - - tor - ments when they in hate and

20

an Rach und Hass,
 in hate and wrath,

PROBEN
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

22

an Rach und Hass er - freun,
 in hate and wrath find joy,

24

wenn sie sich nur an Rach und Hass er - freun.
 when they in hate and wrath find joy.

26

- rech - ter Gott, was
 righ - teous God, what

28

en - ken, was magst du doch ge - den
 think - ing, what must you now be think

PROBEEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

31

- ken, doch ge - den - - - - - ken, wenn
 - ing, now be - think - - - - - ing when

33

sie - - - al - lein mit rech - ten Sa - tans - rän - - -
 they - - - so glad - ly with Sa - tan's co - horts join - - -

36

- - - - - ken dein frech,
 - - - - - ing, you free

38

- - - - - dein schar - fes Straf - ge - bot
 - - - - - ly, your strong com - mand - ments do

PROBENPART
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

49

jam - mern mich doch die ver - kehr - ten
 grieve when I be - hold these fool - ish

52

Her-zen, wie jam - mern mich doch die ver - kehr -
 mor-tals! I grieve when I be - hold these fool -

55

Her-zen, wie jam - mern mich doch die Her - zen!
 mor-tals! I grieve when I be - hold sh mor - tals!

58

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

61

64

4. Recitativo

Violino I

Violino II

Viola

Alto

Continuo
Organo

Wer soll - te sich de
And af - ' all v

zu le - ben wün - schen, wenn man nur Hass und
ald we choose to live, — when hate is trea - sured

6 5 # 7h 5h

4

e-mach vor sei - ne Lie - be sieht? Doch, weil ich auch den Feind wie mei - nen bes - ten
a - bove the joy of God's sure love? Yet I must love my foe, as I love my dear - est

4+ 5 4+
2 3 2